22012A0229(04)

PRIJEVOD

SPORAZUM

u obliku razmjene pisama između Europske unije i vlade Ruske Federacije u vezi s očuvanjem obveza u trgovini uslugama sadržanih u trenutačno važećem Sporazumu o partnerstvu i suradnji između EU-a i Rusije

1. *Pismo vlade Ruske Federacije*

Ženeva, 16. prosinca 2011.

Poštovani,

nakon pregovora između vlade Ruske Federacije i Europske unije o trgovini uslugama, stranke su postigle sljedeći dogovor:

I. Neovisno o odredbama članka 51. Sporazuma o partnerstvu i suradnji o uspostavi partnerstva između Ruske Federacije, s jedne strane, i Europskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, od 24. lipnja 1994. (dalje u tekstu „SPS"), nakon pristupanja Ruske Federacije Svjetskoj trgovinskoj organizaciji (dalje u tekstu „WTO"), stranke će nastaviti primjenjivati članak 35. te stavke 1. i 2. članka 39., u vezi s člankom 30. točkom (h) SPS-a.

II. Neovisno o odredbama članka 51. SPS-a, nakon pristupanja Ruske Federacije WTO-u stranke proširuju povlastice iz svojih obveza u okviru GATS-a o osobama premještenima unutar društva u komercijalnu prisutnost (kako je utvrđeno ovim stavkom), osim u predstavničke urede na svojim državnim područjima, na bilo koju osobu koja ispunjava uvjete određene u točkama (a) i (b) stavka 2. članka 31. SPS-a. Za potrebe ovog stavka, smatra se da riječ „organizacije" koja se koristi u članku 32. SPS-a obuhvaća komercijalnu prisutnost kako je određena u odgovarajućim rasporedima stranaka u okviru GATS-a.

III.1. Osobama premještenima unutar ruske pravne osobe koje su premještene u predstavničke urede u Europskoj uniji odobrava se tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji Europska unija odobrava sličnim osobama premještenima unutar bilo koje pravne osobe treće zemlje.

III.2. Tretman dodijeljen na temelju sporazuma koji nisu SPS, a koje je Europska unija sklopila s trećom državom i koji su priopćeni na temelju članka V. GATS-a ili su uvršteni na popis Europske unije iz GATS-a koji navodi iznimke po načelu najpovlaštenije države, isključuje se iz primjene stavka III.1. Tretman koji proizlazi iz usklađivanja propisa na temelju sporazuma koje je sklopila Europska unija i koji predviđaju uzajamno priznavanje u skladu sa člankom VII. sporazuma GATS također se isključuju iz primjene stavka III. 1.

III.3. Tretman koji Ruska Federacija odobrava osobama premještenima unutar pravne osobe Europske unije u njezine predstavničke urede u Ruskoj Federaciji nije manje povoljan od tretmana koji Europska unija odobrava sličnim osobama premještenim unutar društva u skladu s ovim stavkom. Međutim, Ruska Federacija može ograničiti broj osoba premještenih unutar društva na najviše pet po predstavničkom uredu (dva za bankarstvo).

IV.1. Za potrebe stavka IV.:

(a) „Konačni potrošač" stranke znači pravna osoba osnovana u skladu sa zakonodavstvom te stranke na njezinom državnom području.

(b) „Fizička osoba" znači građanin stranke (u slučaju Europske unije, građanin jedne od njenih država članica) koji boravi na državnom području te stranke, koji privremeno ulazi na državno područje druge stranke kao zaposlenik ugovornog pružatelja usluge s ciljem pružanja usluga, kako je utvrđeno ugovorom o pružanju usluga.

(c) „Ugovorni pružatelj usluga” znači pravna osoba jedne stranke osnovana u skladu sa zakonodavstvom te stranke na njezinom državnom području koja nema komercijalnu prisutnost u obliku ovisnog društva, podružnice ili podružnice na državnom području druge stranke i koja je sklopila ugovor o pružanju usluga s krajnjim potrošačem iz potonje stranke koji zahtjeva privremenu prisutnost fizičkih osoba u toj stranci kako bi se izvršio ugovor o pružanju usluga.

IV.2. Tretman Europske unije odobren ugovornim pružateljima usluga Ruske Federacije nije manje povoljan od odobrenog ugovornim pružateljima usluga bilo koje treće zemlje.

IV.3. Tretman dodijeljen na temelju drugih sporazuma koje je Europska unija sklopila s trećom državom,i koji su priopćeni na temelju članka V. GATS-a ili su uvršteni na popis Europske unije iz GATS-a koji navodi iznimke po načelu najpovlaštenije države, isključuje se iz primjene ove odredbe. Tretman koji proizlazi iz usklađivanja propisa na temelju sporazuma koje je sklopila Europska unija i koji predviđaju uzajamno priznavanje u skladu sa člankom VII. sporazuma GATS također se isključuju iz primjene ovog stavka.

IV.4. Ruska Federacija dopušta pružanje usluga na svom državnom području ugovornim pružateljima usluga Europske unije kroz prisutnost fizičkih osoba podložno sljedećim uvjetima:

(a) Ugovor o pružanju usluga:

i. sklopljen je izravno između ugovornog pružatelja usluga i konačnog potrošača;

ii. za pružanje usluga zahtijeva privremenu prisutnost fizičkih osoba Europske unije na državnom području Ruske Federacije; i

iii. u skladu je sa zakonima, propisima i zahtjevima Ruske Federacije.

(b) Privremeni ulazak i boravak fizičkih osoba u Ruskoj Federaciji u svrhu ispunjenja tog ugovora, dozvoljen je na razdoblje ne dulje od šest uzastopnih mjeseci unutar bilo kojeg razdoblja od dvanaest mjeseci ili na razdoblje trajanja ugovora, koje god razdoblje je kraće.

(c) Fizičke osobe koje u Rusku Federaciju moraju imati:

i. sveučilišnu diplomu ili tehničku kvalifikaciju koja dokazuje znanje jednake razine; i

ii. stručnu kvalifikaciju tamo gdje je to potrebno za obavljanje djelatnosti u dotičnom sektoru u skladu sa zakonima, propisima i zahtjevima Ruske Federacije.

(d) Fizička osoba ne prima nikakvu drugu naknadu za pružanje usluga osim naknade koju plaća ugovorni pružatelj usluge tijekom boravka fizičke osobe u Ruskoj Federaciji.

(e) Fizičke osobe koje ulaze u Rusku Federaciju moraju biti zaposlene kod ugovornog pružatelja usluge najmanje godinu dana prije datuma predaje zahtjeva za ulazak u Rusku Federaciju. Osim toga, fizičke osobe moraju imati, na datum podnošenja zahtjeva za ulazak u Rusku Federaciju, najmanje tri godine radnog iskustva u sektoru djelatnosti koja je predmet ugovora

(f) Ugovor o pružanju usluga mora se sklopiti u jednom od sljedećih sektora djelatnosti koji su uključeni raspored obveza Ruske Federacije iz GATS-a i njime definirani:

1. Pravne usluge;

2. Računovodstvene i knjigovodstvene usluge;

3. Porezne usluge;

4. Arhitektonske usluge;

5. Inženjerske usluge;

6. Integrirane inženjerske usluge;

7. Usluge urbanog planiranja i krajobrazne arhitekture;

8. Računalne i srodne usluge;

9. Usluge oglašavanja;

10. Usluge istraživanja tržišta;

11. Usluge savjetovanja u vezi s upravljanjem;

12. Usluge povezane sa savjetovanjem u vezi s upravljanjem;

13. Usluge tehničkog ispitivanja i analize;

14. Savjetodavne i konzultantske usluge vezane uz rudarstvo;

15. Srodne usluge znanstvenog i tehničkog savjetovanja;

16. Usluge prevođenja i tumačenja;

17. Održavanje i popravljanje opreme, uključujući opreme za prijevoz;

18. Usluge zaštite okoliša.

(g) Predmet ugovora nisu „usluge zapošljavanja i osiguranja osoblja” kako je definirano SKP-om 872.

Pristup odobren prema odredbama stavka IV.4. odnosi se samo na uslužnu djelatnost koja je predmet ugovora i ne dodjeljuje pravo na korištenje stručnog naziva Ruske Federacije.

Ruska Federacija može odrediti godišnju kvotu radnih dozvola rezerviranih za fizičke osobe Europske unije koje ulaze na tržište usluga Ruske Federacije prema odredbama stavka IV.4. U prvoj godini stupanja. na snagu odredbi stavka IV, ta godišnja kvota nije manja od 16 000 osoba. U sljedećim godinama, godišnja kvota nije manja od kvote za prethodnu godinu.

IV.5. Nakon stupanja na snagu rezultata trenutačnog multilateralnog kruga pregovora o trgovini u području usluga, stranke će preispitati odredbe stavka IV.4. s ciljem njegovog proširenja na samozaposlene osobe koji su ugovorni pružatelji usluga.

V.1. Ovaj se dogovor ne primjenjuje na mjere koje utječu na fizičke osobe koje traže pristup tržištu rada stranke, niti se primjenjuje na mjere koje se odnose na državljanstvo, boravište ili trajno zapošljavanje.

V.2. Ovaj dogovor ne sprečava stranku da primjenjuje mjere uređivanja ulaska ili privremenog boravka fizičkih osoba na njezinom državnom području, uključujući mjere potrebne za očuvanje sigurnosti osoba i osiguranje uređenog prelaska fizičkih osoba preko granica stranke, pod uvjetom da se te mjere ne provode na način kojim se poništavaju ili ograničavaju pogodnosti koje pripadaju drugoj stranci prema stavcima II., III. i IV.

U slučaju da Europska unija potvrdi svoju suglasnost s uvjetima iz ovog pisma, predlažem da ovo pismo i pisani odgovor Europske unije predstavljaju Sporazum između vlade Ruske Federacije i Europske unije u vezi s očuvanjem obveza u trgovini uslugama sadržanih u SPS-u. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad stranke razmijene pisane obavijesti kojima potvrđuju da su završile svoje unutarnje postupke. Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma pristupanja Ruske Federacije WTO-u.

Primite, gospodo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za vladu Ruske Federacije

2. *Pismo Europske unije*

Ženeva, 16. prosinca 2011.

Poštovani Ministre,

Čast nam je potvrditi primitak Vašeg današnjeg pisma koje glasi:

„Nakon pregovora između vlade Ruske Federacije i Europske unije o trgovini uslugama, stranke su postigle sljedeći dogovor:

I. Neovisno o odredbama članka 51. Sporazuma o partnerstvu i suradnji o uspostavi partnerstva između Ruske Federacije, s jedne strane, i Europskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, od 24. lipnja 1994. (dalje u tekstu ‚SPS'), nakon pristupanja Ruske Federacije Svjetskoj trgovinskoj organizaciji (dalje u tekstu ‚WTO'), stranke će nastaviti primjenjivati članak 35. te stavke 1. i 2. članka 39., u vezi s člankom 30. točkom (h) SPS-a.

II. Neovisno o odredbama članka 51. SPS-a, nakon pristupanja Ruske Federacije WTO-u stranke proširuju povlastice iz svojih obveza u okviru GATS-a o osobama premještenima unutar društva u komercijalnu prisutnost (kako je utvrđeno ovim stavkom), osim u predstavničke urede na svojim državnim područjima, na bilo koju osobu koja ispunjava uvjete određene u točkama (a) i (b) stavka 2. članka 31. SPS-a. Za potrebe ovog stavka, smatra se da riječ ‚organizacije' koja se koristi u članku 32. SPS-a obuhvaća komercijalnu prisutnost kako je određena u odgovarajućim rasporedima stranaka u okviru GATS-a.

III.1. Osobama premještenima unutar ruske pravne osobe koje su premještene u predstavničke urede u Europskoj uniji odobrava se tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji Europska unija odobrava sličnim osobama premještenima unutar bilo koje pravne osobe treće zemlje.

III.2. Tretman dodijeljen na temelju sporazuma koji nisu SPS, a koje je Europska unija sklopila s trećom državom i koji su priopćeni na temelju članka V. GATS-a ili su uvršteni na popis Europske unije iz GATS-a koji navodi iznimke po načelu najpovlaštenije države, isključuje se iz primjene stavka III.1. Tretman koji proizlazi iz usklađivanja propisa na temelju sporazuma koje je sklopila Europska unija i koji predviđaju uzajamno priznavanje u skladu sa člankom VII. sporazuma GATS također se isključuju iz primjene stavka III. 1.

III.3. Tretman koji Ruska Federacija odobrava osobama premještenima unutar pravne osobe Europske unije u njezine predstavničke urede u Ruskoj Federaciji nije manje povoljan od tretmana koji Europska unija odobrava sličnim osobama premještenim unutar društva u skladu s ovim stavkom. Međutim, Ruska Federacija može ograničiti broj osoba premještenih unutar društva na najviše pet po predstavničkom uredu (dva za bankarstvo).

IV.1. Za potrebe stavka IV.:

(a) ‚Konačni potrošač' stranke je pravna osoba osnovana u skladu sa zakonodavstvom te stranke na njezinom državnom području.

(b) ‚Fizička osoba' je građanin stranke (u slučaju Europske unije, građanin jedne od njenih država članica) koji boravi na državnom području te stranke, koji privremeno ulazi na državno područje druge stranke kao zaposlenik ugovornog pružatelja usluge s ciljem pružanja usluga, kako je utvrđeno ugovorom o pružanju usluga.

(c) ‚Ugovorni pružatelj usluga' pravna je osoba jedne stranke osnovana u skladu sa zakonodavstvom te stranke na njezinom državnom području koja nema komercijalnu prisutnost u obliku ovisnog društva, podružnice ili podružnice na državnom području druge stranke i koja je sklopila ugovor o pružanju usluga s krajnjim potrošačem iz potonje stranke koji zahtjeva privremenu prisutnost fizičkih osoba u toj stranci kako bi se izvršio ugovor o pružanju usluga.

IV.2. Tretman Europske unije odobren ugovornim pružateljima usluga Ruske Federacije nije manje povoljan od odobrenog ugovornim pružateljima usluga bilo koje treće zemlje.

IV.3. Tretman dodijeljen na temelju drugih sporazuma koje je Europska unija sklopila s trećom državom,i koji su priopćeni na temelju članka V. GATS-a ili su uvršteni na popis Europske unije iz GATS-a koji navodi iznimke po načelu najpovlaštenije države, isključuje se iz primjene ove odredbe. Tretman koji proizlazi iz usklađivanja propisa na temelju sporazuma koje je sklopila Europska unija i koji predviđaju uzajamno priznavanje u skladu sa člankom VII. sporazuma GATS također se isključuju iz primjene ovog stavka.

IV.4. Ruska Federacija dopušta pružanje usluga na svom državnom području ugovornim pružateljima usluga Europske unije kroz prisutnost fizičkih osoba podložno sljedećim uvjetima:

(a) Ugovor o pružanju usluga:

i. sklopljen je izravno između ugovornog pružatelja usluga i konačnog potrošača;

ii. za pružanje usluga zahtijeva privremenu prisutnost fizičkih osoba Europske unije na državnom području Ruske Federacije; i

iii. u skladu je sa zakonima, propisima i zahtjevima Ruske Federacije.

(b) Privremeni ulazak i boravak fizičkih osoba u Ruskoj Federaciji u svrhu ispunjenja tog ugovora, dozvoljen je na razdoblje ne dulje od šest uzastopnih mjeseci unutar bilo kojeg razdoblja od dvanaest mjeseci ili na razdoblje trajanja ugovora, koje god razdoblje je kraće.

(c) Fizičke osobe koje u Rusku Federaciju moraju imati:

i. sveučilišnu diplomu ili tehničku kvalifikaciju koja dokazuje znanje jednake razine; i

ii. stručnu kvalifikaciju tamo gdje je to potrebno za obavljanje djelatnosti u dotičnom sektoru u skladu sa zakonima, propisima i zahtjevima Ruske Federacije.

(d) Fizička osoba ne prima nikakvu drugu naknadu za pružanje usluga osim naknade koju plaća ugovorni pružatelj usluge tijekom boravka fizičke osobe u Ruskoj Federaciji.

(e) Fizičke osobe koje ulaze u Rusku Federaciju moraju biti zaposlene kod ugovornog pružatelja usluge najmanje godinu dana prije datuma predaje zahtjeva za ulazak u Rusku Federaciju. Osim toga, fizičke osobe moraju imati, na datum podnošenja zahtjeva za ulazak u Rusku Federaciju, najmanje tri godine radnog iskustva u sektoru djelatnosti koja je predmet ugovora

(f) Ugovor o pružanju usluga mora se sklopiti u jednom od sljedećih sektora djelatnosti koji su uključeni raspored obveza Ruske Federacije iz GATS-a i njime definirani:

1. Pravne usluge;

2. Računovodstvene i knjigovodstvene usluge;

3. Porezne usluge;

4. Arhitektonske usluge;

5. Inženjerske usluge;

6. Integrirane inženjerske usluge;

7. Usluge urbanog planiranja i krajobrazne arhitekture;

8. Računalne i srodne usluge;

9. Usluge oglašavanja;

10. Usluge istraživanja tržišta;

11. Usluge savjetovanja u vezi s upravljanjem;

12. Usluge povezane sa savjetovanjem u vezi s upravljanjem;

13. Usluge tehničkog ispitivanja i analize;

14. Savjetodavne i konzultantske usluge vezane uz rudarstvo;

15. Srodne usluge znanstvenog i tehničkog savjetovanja;

16. Usluge prevođenja i tumačenja;

17. Održavanje i popravljanje opreme, uključujući opreme za prijevoz;

18. Usluge zaštite okoliša.

(g) Predmet ugovora nisu ‚usluge zapošljavanja i osiguranja osoblja' kako je definirano SKP-om 872.

Pristup odobren prema odredbama stavka IV.4. odnosi se samo na uslužnu djelatnost koja je predmet ugovora i ne dodjeljuje pravo na korištenje stručnog naziva Ruske Federacije.

Ruska Federacija može odrediti godišnju kvotu radnih dozvola rezerviranih za fizičke osobe Europske unije koje ulaze na tržište usluga Ruske Federacije prema odredbama stavka IV.4. U prvoj godini stupanja odredbi stavka IV. na snagu, ta godišnja kvota nije manja od 16 000 osoba. U sljedećim godinama, godišnja kvota nije manja od kvote za prethodnu godinu.

IV.5. Nakon stupanja na snagu rezultata trenutačnog multilateralnog kruga pregovora o trgovini u području usluga, stranke će preispitati odredbe stavka IV.4. s ciljem njegovog proširenja na samozaposlene osobe koji su ugovorni pružatelji usluga.

V.1. Ovaj se dogovor ne primjenjuje na mjere koje utječu na fizičke osobe koje traže pristup tržištu rada stranke, niti se primjenjuje na mjere koje se odnose na državljanstvo, boravište ili trajno zapošljavanje.

V.2. Ovaj dogovor ne sprečava stranku da primjenjuje mjere uređivanja ulaska ili privremenog boravka fizičkih osoba na njezinom državnom području, uključujući mjere potrebne za očuvanje sigurnosti osoba i osiguranje uređenog prelaska fizičkih osoba preko granica stranke, pod uvjetom da se te mjere ne provode na način kojim se poništavaju ili ograničavaju pogodnosti koje pripadaju drugoj stranci prema stavcima II., III. i IV.

U slučaju da Europska unija potvrdi svoju suglasnost s uvjetima iz ovog pisma, predlažem da ovo pismo i pisani odgovor Europske unije predstavljaju Sporazum između vlade Ruske Federacije i Europske unije u vezi s očuvanjem obveza u trgovini uslugama sadržanih u SPS-u. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad stranke razmijene pisane obavijesti kojima potvrđuju da su završile svoje unutarnje postupke. Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma pristupanja Ruske Federacije WTO-u.”.

Europska unija ima čast potvrditi svoju suglasnost sa sadržajem ovog pisma.

Primite, gospođo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Europsku uniju